

Mingzhu mingyuan
“名著名译”丛书

Kuailedefanti 快乐的阿凡提

快乐天使阿凡提来了，我们的
快乐开始了！

【苏】普里瓦洛夫 著 韦苇 译

湖北长江出版集团



湖北少年儿童出版社
HUBEI CHILDREN'S PRESS



Kuailed deafanti 快乐的阿凡提

【苏】普里瓦洛夫 著 韦苇 译



湖北长江出版集团
湖北少年儿童出版社
HUBEI CHILDREN'S PRESS

鄂新登字 04 号

图书在版编目 (C I P) 数据

快乐的阿凡提 / (苏)普里瓦洛夫著;韦苇译. —武汉:湖北少年儿童出版社,2011.5

(名著名译)

ISBN 978-7-5353-5798-4

I. ①快… II. ①普…②韦… III. ①儿童文学—民间故事—作品集—苏联 IV. ①I512.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 052414 号

书 名	快乐的阿凡提		
©	(苏)普里瓦洛夫 著 韦苇 译		
出版发行	湖北少年儿童出版社	业务电话	(027)87679199 (027)87679179
网 址	http://www.hbcp.com.cn	电子邮件	hbcp@vip.sina.com
承 印 厂	湖北鄂东印务有限公司		
经 销	新华书店湖北发行所		
印 数	1-10 000	印张	13.25
印 次	2011 年 5 月第 1 版,2011 年 5 月第 1 次印刷		
规 格	680 毫米 × 980 毫米	开本	16 开
书 号	ISBN 978-7-5353-5798-4	定价	18.80 元

本书如有印装质量问题 可向承印厂调换

阿凡提让我们笑得持久

韦 苇

“笑话”在汉语里看不出是一个文学术语，而它在西方确实是一种文学体式的名称，叫“anecdota”。它渊源于一个同音的希腊语词，开始时是指的那些在民间潜性流传的笑言趣语或“秘闻”一类的东西，而不胫而走以后便是与现今“段子”相差不多的意思。它被以书面方式传播流行，当源自 19 世纪。活跃于 19 世纪中期的法国杰出的浪漫主义作家、《卡门》（《嘉尔曼》）的作者普·梅里美就说过这样的话：“老祖宗传下来的东西中，我独喜欢笑话，它们包蕴着先民最丰富最真实的风尚和性情。”在宗教的经典以外，在清真寺以外，我们需要这种揶揄性质和逗弄甚至挑衅特点与幽默趣味的东西，需要这些兴盛于中近东的智人故事，来调节我们的精神生活。阿凡提故事一针见血的智慧锋芒和“原来在这里等着你”的出人意料的结局，虽让我们笑得持久，

却并非哈哈一下而已，这是我们喜爱阿凡提笑言趣语的充足理由。

历史学家的考据说明着，这些故事可以从东罗马帝国时期(公元前4世纪—公元15世纪)的记载中找到源头，当时就已经发展到讲笑话可以成为一种职业，“从业者”生活在达官贵人周围，在喜庆宴会时受邀作陪，他们传播奇闻逸事、编讲笑言趣语，供席间宾客取乐，他们敏捷的才智和言谈的风趣因此大受赞赏，并因此受到很高的礼遇，于是以讲笑话谋生的人越来越多，训练培养这类讲笑话的人的机构也就应运而生。

“阿凡提”在这些故事中逐渐形成一个游侠性质的传奇人物，对于这个传奇人物形象的创造，“阿拉伯人和土耳其人、伊朗人和高加索的各族人、维吾尔人和中亚细亚各族人、阿尔巴尼亚人和其他巴尔干各族人，他们都对这个形象的发展与完善作出了自己的贡献”(俄罗斯阿凡提故事研究专家勃拉京斯基语)，也就是说，阿凡提是一个世界性的形象。他心地善良、头脑敏锐、勇敢无畏、谈锋犀利，其笑言趣语妙语连珠、针针到穴，成为一个世界性形象是自然而然的。

阿凡提的性格表现在平民倾向与娱乐趣味水乳交融，他的故事表面上嘻嘻哈哈，把诙谐和嘲弄用到极致，而实质上，它们都是严肃的喜剧。最典型的是阿凡提与国王不相容的故事。《国王的灵魂》里，阿凡提说国王的灵魂上不了

天堂。这当然激怒了国王。阿凡提说，因为“国王把应该上天堂的人杀得太多了。天堂已经让他们住满了”，所以再容不下国王了。人们喜爱的正是阿凡提这种机智的锋利性，读着让人觉着痛快、“解渴”的，正是他毫不扭捏的、不留余地的反击并进攻，正是他毫不掩饰自己对作恶多端者的厌恶和不合作的鲜明态度。有一次，法官问阿凡提：“死后，你想上天堂还是入地狱？”阿凡提反问了一句，法官说：“我当然是上天堂的。”阿凡提就说：“那么，我就去地狱——横竖我不跟你在一起！”多么彻底的一个阿凡提啊！这个故事是阿凡提此一特点的又一个好注脚。

阿凡提性格的另一面表现在他天真可爱的那部分故事里。这部分自我打趣、自寻开心、自我解嘲和自我安慰的故事，有的是表现了他聪明一世、糊涂一时，而这正说明，一个活生生的人不应该是聪明机智的代名词，不应该是一个符号，一个活生生的人往往在智愚之间。

阿凡提故事的艺术，第一个特点是强烈对比、极度夸张。对比其实是一种映衬：机智与愚蠢相互映衬，美好和丑恶相互映衬，映衬的结果是智者益智，愚者益愚，美者益美，丑者益丑。哄国王种金子的故事是个最好的例子。这样的故事曾被世界童话名著《木偶奇遇记》的作者科洛迪所采用。人们不满现实，借阿凡提这个人物对现实中不合理的现象和人类的缺陷加以夸张、渲染，使之荒谬绝伦、滑稽可笑，然

后加以针砭、嘲笑，发挥其冷嘲热讽的威力，从而产生所向披靡的效果。

阿凡提故事的艺术，第二个特点是想象丰富、虚构大胆。阿凡提故事中，有许多并不含有社会意义，例如《旧的月亮切碎做了星星》：有一次，大家问阿凡提：“当新的月亮出来之后，旧的月亮做什么用呢？”阿凡提回答说：“旧的月亮被剁成了碎片，做了星星啦！”你看，在阿凡提的想象中，星星是这样来的！

把阿凡提故事写成小说，普里瓦洛夫不一定是第一人，但写成专供孩子读的，他肯定是首创。普里瓦洛夫一生研究智人故事，写给孩子看的智人故事也不止这一本。这一本以阿凡提为主人公的小说，书名上就标明了“快乐”。我把阿凡提叫做“快乐天使”——你们看看，该没有错吧！

Contents

目录

STORY 1 第一个故事 1

讲两个法官，一个身肥体胖，一个精瘦如猴，这两个法官相遇在商路上；讲目无神灵的阿凡提；讲瘦法官自己的时运不济；讲一个绰号叫“长鼻佬”的密探阿布杜腊赫曼；最后讲到赶驼人伊克兰姆突然发病。

STORY 2 第二个故事 19

讲毛拉连连倒霉，讲迷信不得的清真寺，讲失踪的毛驴，讲真主的礼物和其他许多有趣的事。

STORY 3 第三个故事 45

讲财主们在大富翁家密谋对付阿凡提，参加密谋的人出主意想办法，力图整治阿凡提。最后，他们决定了治人的计策。

STORY 4 第四个故事 57

讲阿凡提给财主们治病；讲阿布杜拉老爷同阿凡提比赛，结果输给了阿凡提；讲阿凡提的毛驴怎样被偷；再讲一棵树怎样揭露出一个偷阿凡提毛驴的贼。

Contents

目录

STORY 5 第五个故事 87

讲阔佬们再次在阿布杜拉家聚会；讲阿布杜腊赫曼——长鼻佬——到王公那里，千方百计给王公打气鼓劲，让他别害怕阿凡提；再讲到王公差人把阿凡提押送到他的官邸。

STORY 6 第六个故事 115

讲“光眉头”拉希德完蛋，长鼻佬阿布杜腊赫曼消失；讲阿凡提被押往王公家去的途中碰上糕饼小贩；讲英明的大人们一个个脸面丢光；再讲到阿凡提怎样结束在国王宠臣家中的逗留。

STORY 7 第七个故事 141

讲阿凡提在伟大国王的宫廷里怎样度日；讲阿凡提怎样对自己的敌人施行报复，怎样帮助朋友们。

STORY 8 第八个故事 177

最后一个故事，讲万民敬仰的阿凡提从国王那里回来；讲捐税官的礼物；讲一只魔兔；讲雕花匠得救；末了解释一下阿凡提和胖法官离城的缘由。

快乐 *kuaisedeafanti*
的阿凡提

第一个故事

讲两个法官，一个身肥体胖，一个精瘦如猴，这两个法官相遇在商路上；讲目无神灵的阿凡提；讲瘦法官自己的时运不济；讲一个绰号叫“长鼻佬”的密探阿布杜腊赫曼；最后讲到赶驼人伊克兰姆突然发病。



像驼队一样，话语在荒漠中也各有自己的
路子。

——塔吉克斯坦谚语



被太阳烤炙得发烫的沙漠上，有两条隐约可辨的路交叉在一起。就在这个十字路口，两小支驼队碰巧相遇了。两支驼队各为两个法官驮载搬家之物。一个法官是瘦猴，他满脸愁云堆积——他牵挂着他那个长年蹲得热乎乎的老窝，那个从小生长的城市。另外一个法官是大胖子，他心里觉着挺得意，但他勉强收敛着得意的笑容——他是去接替一个被诉讼事务弄得焦头烂额的同行的。

毒辣辣的太阳晒得沙漠上的荒草蔫萎萎的，就在这荒草丛中埋着一口井。两支驼队走到井边都收住了脚步。赶驼人从骆驼背上卸下一只大布袋，在地上铺开地毯。瘦猴和胖子两个法官之间于是展开了一场重要而又秘密的谈话。

“安拉真主让你延年益寿，让你长葆焕发的容光，”瘦猴忧郁地发话道，“不过，当年，我也曾经像你现在这样，是个满有神采的胖子啊。”

“是啊——啊——”胖子拖长话音说，听起来有些吓人，“你是我生平见到的第二个瘦法官。第一个是我那个从希瓦来的朋友哈桑。他的死对头之多，多到啊——简直找不到一份没有放过毒的食物！为了避免一死，我的朋友几乎滴水颗粮不得进嘴。”

“我倒是只有一个死对头，”瘦法官从牙缝里挤出声音来，同时，他的双眼里闪烁着仇恨的光，“可他——这个天不怕地不怕的家伙，一个就能抵得你那个可敬的希瓦哈桑的所有死敌！因为有了这么一个死对头，这么一个不敬畏神灵的异教徒，我们那个城市里胖子是越来越少了。啊，安拉真主，我是你虔诚的教徒中最虔诚的教徒，你就把我从阿凡提这个恶魔



手中解放出来吧！”

“我倒是听说过这个名字，”胖法官摇着头说，“我风闻过许多有关阿凡提的事情。你把阿凡提说得这么神，这么厉害，弄得你被迫离乡背井，远走他乡，当然，这很难叫我相信。不过你会走运的，你日后会洪福齐天的！”接着他阴险地补充道，“我们都是奉行真主的意志。真主让你换个地方，搬往别的城市，你就非得搬啊。真主要不让你搬呢，你就还安安稳稳地好好待着。”

“可他不叫我在原地待下去呀。”瘦猴长叹一声说。

“你说的‘他’是指谁呀？”胖子把手掌遮到耳后，“你是指安拉真主，还是指阿凡提？”

“呸！用不到月儿两回圆，”瘦猴恶狠狠地回答道，“你的骆驼又得踏着荒沙往回走！它们少不了又得踩着我这驼队的脚印，灰溜溜地离开阿凡提所在的城市。你不知道呀，自从阿凡提在那个城市落脚，那里已经换过三任法官了，我这是第三任。你这回去，就是第四任了。愿真主保佑你！”

“那些有钱有势、有能耐的要人，对这样一个流浪汉，竟一点儿治他的办法都没有了吗？”满腔愤恨的胖子在空中晃着他那双短粗的臂膀，差点儿把瘦猴的缠头打落了下来，“天下没有比你们更蠢的了！”

“毛拉倒是曾经想治一下阿凡提来的，”瘦猴装作不是故意提起这件事的样子，“结果呢，这个毛拉弄得如今门都不敢出，集都不敢赶，甚至到自己的清真寺里讲经都不敢去，全城都在窃笑，都在拿他出的丑当笑料哩。”

“有好些办法可以用来对付这个讨厌的家伙，”胖子皱结





着眉心说，“可以伪证他个凶杀罪嘛，可以告发他个欺诈罪嘛，也可以胡乱给他安个抢劫罪嘛，罚款罚他个倾家荡产，不就完了？”

“呵，你倒还真聪明！”瘦猴把双手伸向空中，用讥嘲的口吻说，“可难道你能在他周围找得到一个穷鬼来作证吗？无论往哪个方向，骆驼走上十天都找不到一个穷人会出来诬陷阿凡提。这个流浪汉阿凡提啊，你不会找到他一点罪过的，你也罚不了他一文钱，他倒是能捉弄任何一个法官，呵，你笑吧，你笑吧，一碰上阿凡提，就立即教你笑不成，他能把你骗得团团转，甚至会弄得你连真主叫什么名字都会忘了的！”

可是胖子还是不恭地哈哈大笑。

“我对你过分的自信感到遗憾，”瘦猴撅起嘴，感伤地说，“就在前几天，我审理一个案子……看起来，我轻轻松松就可以断案的。可阿凡提一来，反而把我侮辱了一通。”

“事情怎么会这样呢，呵，英明绝顶的法官？”胖子心平气和地问。

“有一个过路人到驼队宿歇店来住了两天。吃了十个蛋、两只肥母鸡。他临走对房东说：‘我们回头再来结账。’过了三个月，过路人又在我们这个城市露面了。宿歇店老板努里别克是我的朋友，我知道他是个宽宏大量的厚道人，他向那过路人要两百文钱。那人却发火了。于是我宽宏大量的朋友努里别克向他这样解释道：‘要是你吃了的那两只母鸡再活上三个月，那么它们已经给我下了九十个蛋了。而要是我再拿这九十个蛋来孵小鸡，我就能孵得九十只小鸡。我把这十个蛋的账也细算出来了——我的价格是再便宜不过的了……’”



“是啊，努里别克确实是个厚道人，是个宽宏大量的人。”胖子附和道。

“我的朋友啊，”瘦猴补充道，“你是想得通的，因为努里别克要的这两百文，和他被吃了两只鸡所造成的亏损相比，还是个微不足道的数字。”

“努里别克的诉讼是最讲道义的了，”胖法官点了点缠头，“换成我来审理，我也会站在你的朋友努里别克一边的。”

“然而过路人去向阿凡提求助，这个异教徒就出来替他辩护了。”

“可事情明摆着的，阿凡提无论怎样辩护也无济于事呀！”胖子感到太不可思议了，“既然努里别克是你朋友，那么……”

“阿凡提，”瘦猴气愤地打断了胖子的话，“他来得比谁都迟。我指责他作为辩护人，为什么姗姗来迟，他马上回嘴说：我帮人种甜瓜去了——我那朋友根本不懂甜瓜下种之前，子儿一定得煮熟才成呀。就为这，我迟到了——我得看着他们煮甜瓜子儿呀……”

“这个阿凡提简直蠢到家了！”胖子快活起来，“只有蠢驴才会把甜瓜子儿煮熟了再下种的！”

“我也就是这样对他说的呀，简直跟你说的一字儿不差，”瘦猴忧心忡忡地叹了口气说，“我像你刚才一样放声大笑，并且大喝了一声：‘大家听见了吧？真主惩罚阿凡提的罪孽了，让他丧尽了智慧！除了阿凡提，谁还会拿煮熟了的甜瓜子儿来下种呢？’这个该死的阿凡提等的就是我这句话，他一抓住我这句话就开始报复了，他平静地说：‘可煮熟了的母鸡怎么还能下蛋呢？难道煮熟了的鸡蛋还能孵出小鸡来吗？’”





“倒也是啊——啊——”胖子含含糊糊地说，“这个阿凡提还真厉害！……可他要不赢我的！我……总要把他给……”

“靠说话煮不出抓饭来。”瘦猴阴沉着脸说，“得有大米、绵羊肉、羊油、干番红花末……”

“这话是真主提示你的，”胖子的情绪又平服下来说，“我做抓饭，该放的佐料全放上……哎，旅伴！”胖法官向躺在骆驼荫里的一个男人唤叫了一声，“喂，你过来！”

向胖法官走过来的这个人，同其他赶驼人相比，没有多少特别的地方。只有仔细留神观察他的人，才能注意到他那明亮的目光，十分狡黠，鼻尖也比人长好大一截。

这个旅伴彬彬有礼地向两位法官鞠了一躬，并且一直做着恭敬的姿势。

“真主有眼，”胖子压低嗓门儿对瘦猴说：“巧中有巧，我碰上了这个人……你听说过神圣国王的密探，大名鼎鼎的阿布杜腊赫曼吗？”

“还能没听说过吗，这个阿布杜腊赫曼以自己的奸诈和阴险闻名于世，不过神圣国王死去以后，他的日子好像很不好过，他就只好离开宫廷了……”

“别说啦！”胖子按住了瘦猴的话头，“阿布杜腊赫曼就在我前头站着呐！”他摆了摆脑袋，把站在一旁的高个儿指给他看。

瘦猴于是一下惊愕了，半天合不拢嘴。“最最伟大的法官，你别大惊小怪！”阿布杜腊赫曼低声发话道，“赶驼人里没有谁会知道我的真名！”

“现在你明白了吗，我带上这样的帮手，阿凡提那号抓饭，



我只要尝一撮，也就知道该怎么煮了！”胖法官洋洋自得地对瘦猴说，“我要是想找个伪证人呀，喏，这个阿布杜腊赫曼就是现成的。要是想找阿凡提寻衅斗殴，阿布杜腊赫曼也不成问题；阿凡提要一还手呀，我就判他个破坏社会治安罪……我就一眼不眨，紧紧盯住阿凡提，追踪他的每一句话，要是他不乖乖同我讲和，或给我远远地滚开，我就叫这个流浪汉吃点辣头！你要对阿布杜……对这个旅伴说几句什么吗？”

“绝对服从真主的意愿，”长鼻佬翁声翁气地说，“阿凡提，这个魔鬼的奴仆，他的劣迹我已经听了二十年了。对付他万万不可掉以轻心呀。我得细心把他看准了，弄清楚他是怎么个狡猾，他的习气、脾性怎么样……”

“别没完没了的啦，”胖子说，“谁都知道，在还摸不准一种野兽的习性时，要把它逮住，是办不到的。吃尽苦头的法官啊，你跟我们讲点关于阿凡提的新鲜玩意儿吧……”

阿布杜腊赫曼用眼色指了指坐在驼荫里的那些赶驼人。

“他们听不到的，”瘦猴明白阿布杜腊赫曼这个眼色的意思，满不在乎地说。

“对呀对呀，阿凡提的故事是不能让他们听见的。”胖子担心地说，“要知道，阿布杜腊赫曼是偶然跟上我们的驼队，在半路上偶然跟我们相遇的……要是这些浪荡人猜到了我们之间是怎么一回事……”

想到这里，胖子不由得寒而不栗，甚至连眼都闭上了。

“就听你们卑贱的奴才献上个主意吧。”阿布杜腊赫曼为了表示对两位法官的恭顺而半睁一只眼睛，小声小气地说，“让智慧无穷的法官放心大胆讲阿凡提故事吧，你每讲一句，